Porównanie tłumaczeń Jana 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Od siebie mówiący, ― chwały ― swej szuka; ― zaś szukający ― chwały ― Posyłającego go, ten prawdomówny jest i niesprawiedliwość w nim nie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od siebie mówiący chwały własnej szuka zaś szukający chwały Tego który posłał go ten szczery jest i niesprawiedliwość w Nim nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto sam od siebie mówi, szuka własnej chwały;\* kto natomiast szuka chwały tego, który go posłał,\*\* ten jest szczery i nie ma w nim nieprawości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od siebie mówiący chwały własnej szuka. Zaś szukający chwały (tego), (który posłał) go, ten prawdomówny jest i niesprawiedliwość w nim nie jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od siebie mówiący chwały własnej szuka zaś szukający chwały (Tego) który posłał go ten szczery jest i niesprawiedliwość w Nim nie jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mówi sam od siebie, szuka własnej chwały. Kto natomiast szuka chwały tego, który go posłał, ten jest szczery i nie ma w nim niczego, co byłoby nieprawe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mówi z samego siebie, szuka własnej chwały. Kto zaś szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy i nie ma w nim niesprawiedliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktoć z samego siebie mówi, chwały własnej szuka; ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy, a nie masz w nim niesprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto z samego siebie mówi, chwały własnej szuka. Lecz kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy, a nie masz w nim niesprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto mówi we własnym imieniu, ten szuka własnej chwały. Kto zaś szuka chwały Tego, który go posłał, ten godzien jest wiary i nie ma w nim nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto od siebie samego mówi, ten szuka własnej chwały; ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest szczery i nie ma w nim nieprawości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto mówi sam od siebie, ten szuka własnej chwały. Kto zaś szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdomówny i nie ma w nim niesprawiedliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto przemawia od siebie, szuka własnej chwały, ten zaś, kto szuka chwały Tego, który go posłał, okazuje się wiarygodny i nie ma w nim nieuczciwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto mówi sam z siebie, własnej chwały szuka; kto natomiast szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdomówny i nie ma w nim nieprawości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto mówi we własnym imieniu, ten szuka uznania dla siebie. Kto zaś pragnie chwały tego, który go posłał, jest rzetelny i sprawiedliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto mówi od siebie samego, szuka własnej chwały, a kto szuka chwały Tego, który Go posłał, ten mówi prawdę i nie zwodzi nikogo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто говорить від себе самого, той шукає собі слави; а хто шукає слави для того, що послав його, той правдивий і немає в ньому неправди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten od siebie samego gadający, tę sławę, tę swoją własną, szuka; ten zaś szukający tę sławę tego który posłał go, ten właśnie doprowadzający do starannej pełnej jawnej prawdy jakościowo jest, i zaprzeczenie reguł cywilizji w nim nie jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mówi od samego siebie pragnie własnej chwały; a kto pragnie chwały Tego, który go posłał ten jest uczciwy i nie ma w nim niesprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, kto mówi sam z siebie, stara się uzyskać pochwałę dla samego siebie, ale ten, kto stara się uzyskać pochwałę dla tego, który go posłał, jest uczciwy, nie ma w nim nic fałszywego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mówi sam z siebie, szuka własnej chwały, ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten trzyma się prawdy i nie ma w nim nieprawości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto głosi własne poglądy, zabiega o uznanie dla siebie. Ale kto zabiega o uznanie dla tego, który go posłał, mówi prawdę i jest bez zarzutu. |

1. 1) <x>500 5:41</x>; <x>500 8:50</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:22</x>; <x>520 3:23</x> [↑](#footnote-ref-3)